

《洛陽伽藍記校注》舊版造字轉碼說明

中研院資訊所文獻處理實驗室
中研院史語所漢籍電子文獻工作小組
2008/2/15 黃榮順 製作

一、《洛陽伽藍記校注》一書(洛陽伽藍記校注.xml)使用舊版造字 241 個，字頻 1570 次，詳如附件一。這 241 個造字中，190 個可轉成 Windows XP 可顯示的字，字頻 1297 次；另外 51 個字必須轉成構字式，字頻 273 次。

二、附件一的造字分析表說明如下：

甲、編號：Big5 造字空間為 6217 個，編號由 1 到 6217。

乙、造字：舊版造字

丙、字頻(txt)：造字在「.txt」文件的出現次數

丁、字頻(xml)：造字在「.xml」文件的出現次數

戊、Big5：造字的 Big5 碼

己、Unicode：造字所對應的 Unicode 碼

庚、WinXP：造字在 Windows XP 的對應字形

辛、構字式：Windows XP 若無對應字形，則改採用構字式

壬、備註凡例：

- 1、校對問題，舊版漢籍錯字，可用程式全部取代：在舊版漢籍電子文獻中即存在的錯字，因校對時的疏漏而未更正，持續留存在新版漢籍電子文獻中；若該造字的所有頻次，皆屬於錯誤使用的錯字情形，可以用程式全部取代為正確字形。如編號 3101 的「𠄎𠄎𠄎大𠄎邑」字，原字應為「𠄎𠄎𠄎大𠄎巴」。
- 2、異體字問題：新版漢籍考量到使用者檢索及使用時的便利性，將用字原則改為除專詞等特殊情形之外，一律改用標準字呈現。如編號 3800 的「𠄎𠄎𠄎」係「𠄎」字之異體，故以「𠄎」字取代。又如編號 5316 的「𠄎」係「𠄎」字之簡體，故以「𠄎」字取代。
- 3、Unicode 字型呈現差異：Unicode 字型與舊漢籍造字有些微差異，但只是字體風格差異，實際上仍為同一個字，因此仍取 Unicode 字型。如編號 4158 的「𠄎」字，Unicode 字型呈現為「𠄎」，實際上仍為同一字。
- 4、待造字：Unicode 及漢字構形資料庫皆未收錄的舊漢籍造字，正在等待補造字中，所以「造字」欄空白無法看

到字形。如編號 2963 的「正束」。

- 三、 Unicode 目前收錄的漢字總數為 70194，分屬於三個不同區段，詳如表一。目前 Windows XP 只支援 CJK 認同表意文字區的 20902 個字，內碼為 4E00-9FFF。所以如造字編號 861 的「」字，Unicode 編碼為 4183，由於 Windows XP 並不支援，仍須改用構字式「禾」。

表一、Unicode 的字數及編碼區段

Unicode	字集子集合	新增字數	新增編碼區段	總字數	WinXP
1.1 版	CJK 認同表意文字區	20902	4E00-9FFF	20902	支援
3.0 版	CJK 認同表意文字擴充 A 區	6582	3400-4DFF	27484	不支援
3.1 版	CJK 認同表意文字擴充 B 區	42710	20000-2A6D6	70194	不支援

- 四、「洛陽伽藍記校注.xml」發現之未確定字形「」共 303 處，修正情形詳列附件二，附件二「洛陽伽藍記校注.xml」修改表體例說明如下：

- 甲、檔案原文摘錄：摘錄檔案(洛陽伽藍記校注.xml)中包含「」未確定字形的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
- 乙、手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。遇音標符號無對應 Unicode 字形可顯示者，仍以紅字底線標出，俟後日修改。
- 丙、備註：修改後的字形若屬於「待造字」，則於此欄標示。

- 五、「洛陽伽藍記校注.xml」缺字外發現之錯字，修正情形詳列附件三，附件三「洛陽伽藍記校注.xml」缺字外錯字修改表體例說明如下：

- 甲、檔案原文摘錄：摘錄檔案(洛陽伽藍記校注.xml)中包含該錯字的文句段落，其中紅字底線的部分，為需要手動取代的原文。
- 乙、手動取代結果：變更過後的檔案內容，其中藍字底線的部分，為修改後的結果。遇音標符號無對應 Unicode 字形可顯示者，仍以紅字底線標出，俟後日修改。

附件一、「洛陽伽藍記校注.xml」造字分析表

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
794	隋	1	1	8E48	9657	隋		Unicode 字型差異。
829	鼻	3	3	8E6B	81F0	鼻		
834	煒	1	1	8E70	712D	煒		
861	藁	7	7	8EAD	4183		道△禾	
895	烽	1	1	8ECF	71A2	烽		
899	馳	3	3	8ED3	99DE	馳		
910	崷	1	1	8EDE	5D78	崷		
932	兌	1	1	8EF4	7683	兌		
961	枅	1	1	8F52	3B4A		木△片	
972	犇	1	1	8F5D	7287	犇		
994	楚	1	1	8F73	8E75	楚		
1024	虵	2	2	8FB3	8675	虵		
1044	儻	3	3	8FC7	511B	儻		
1048	頷	1	1	8FCB	981F	頷		
1054	邴	6	6	8FD1	2867B		丹△卩	

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1056	陔	24	24	8FD3	9641	陔		
1066	顛	1	1	8FDD	4AC7		須△丹	須△冉，異體字問題。
1067	碁	4	4	8FDE	68CA	碁		
1077	稟	2	2	8FE8	7A3E	稟		
1084	鷓	4	4	8FEF	4CDC		余△鳥	
1133	瓌	17	17	9061	74CC	瓌		
1197	礪	3	3	90C3	40FA		石△靡	
1237	稍	2	2	90EB	77DF	稍		
1334	聃	2	2	91AF	26548		耳△少	
1383	糠	1	1	91E0	7A45	糠		
1442	轍	2	2	925C	487E		車△獻	
1485	庀	2	2	92A9	386F		庀	
1530	紉	1	1	92D6	7CFA	紉		
1544	絇	8	8	92E4	7D59	絇		
1565	繇	4	4	92F9	7DDC	繇		
1614		1	1	936B			巩△耳	待造字。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
1646	脬	2	2	93AD	8117	脬		
1781	蒞	1	1	9475	854B	蒞		
1885	蠡	2	2	9540	882D	蠡		
1912	襍	1	1	955B	894D	襍		
1981	讐	1	1	95C2	8B90	讐		
1999	贄	1	1	95D4	8CDB	贄		
2222	菝	4	4	9757	44C8		艹△役	
2228	腴	1	1	975D	818E	腴		
2232		1	1	9761			廛厂墨卩	廛△卩，異體字問題。
2235	屨	12	12	9764	21849		麻△女	
2278	鎗	6	6	97B1	936E	鎗		
2305	鎖	2	2	97CC	93BB	鎖		
2502	颯	1	1	98F4	98C8	颯		
2505	飜	1	1	98F7	98DC	飜		
2506	飭	7	7	98F8	991D	飭		
2631	鷄	1	1	99D8	9D44	鷄		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
2677	坳	2	2	9A47	24B2A		土厶瓦	
2915	摠	1	1	9BBA	6964	摠		木厶恩，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。
2963		2	2	9BEA			形 ^艹 正東口	待造字。
3098	揼	2	2	9CD4	63F8	揼		Unicode 字型差異。
3099	栻	3	3	9CD5	68B9	栻		
3100	瑕	1	1	9CD6	7456	瑕		
3101		1	1	9CD7			^艹 厶大厶邑	^艹 厶大厶巴，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。
3780	儁	9	9	814B	5101	儁		
3787	豕	11	11	8152	51A2	豕		
3789	冲	9	9	8154	51B2	冲		
3791	况	13	13	8156	51B5	况		
3796	决	8	8	815B	51B3	决		
3800		2	2	815F			杀厶司	剎，異體字問題。
3801	剗	1	1	8160	5257	剗		
3804	効	2	2	8163	52B9	効		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3805	勅	7	7	8164	52C5	勅		
3814	却	16	16	816D	5374	却		
3819	廝	1	1	8172	53AE	廝		廝，異體字問題。
3824	叙	8	8	8177	53D9	叙		
3825	疊	4	4	8178	53E0	疊		
3826	叶	4	4	8179	53F6	叶		
3829	咏	3	3	817C	548F	咏		
3840	坂	11	11	81A9	5742	坂		
3843	堦	5	5	81AC	5826	堦		
3844	城	2	2	81AD	5884	城		
3846	墻	7	7	81AF	58FB	墻		Unicode 字型差異。
3858	寃	9	9	81BB	5BC3	寃		
3860	尠	1	1	81BD	5C20	尠		
3864	峯	5	5	81C1	5CEF	峯		
3868	卮	6	6	81C5	5DF5	卮		
3869	币	1	1	81C6	5E00	币		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3883	徧	7	7	81D4	5FA7	徧		
3891	慙	6	6	81DC	6159	慙		
3892	睺	4	4	81DD	3B0B		日厶侯	
3906		1	1	81EB			扌 宀 隹 口	推，異體字問題。
3911	攡	1	1	81F0	651F	攡		
3919	毳	1	1	81F8	23C0B		頭厶毛	
3921	皙	1	1	81FA	6673	皙		
3924	菴	1	1	81FD	671E	菴		
3929	黎	12	12	8243	68C3	黎		
3936	槁	1	1	824A	6A70	槁		Unicode 字型差異。
3944	冰	1	1	8252	6C37	冰		
3966	烟	2	2	8268	70DF	烟		
3974	牀	18	18	8270	7240	牀		
3975	牕	7	7	8271	7255	牕		Unicode 字型差異。
3976	犁	12	12	8272	7282	犁		
3977	狗	2	2	8273	72E5	狗		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
3978	猪	5	5	8274	732A	猪		Unicode 字型差異。
3981	珉	3	3	8277	73C9	珉		
3984	瑠	2	2	827A	7460	瑠		
3985		2	2	827B			形王丰母	璫，異體字問題。
3990	甄	9	9	82A2	750E	甄		
3996	疎	23	23	82A8	758E	疎		
4013	盃	1	1	82B9	76CC	盃		
4016	着	10	10	82BC	7740	着		著，異體字問題。
4017	蟬	1	1	82BD	880F	蟬		
4034	穉	1	1	82CE	7A49	穉		
4035	穽	1	1	82CF	7A7D	穽		
4039	竝	1	1	82D3	7ADA	竝		
4041	豎	1	1	82D5	7AEA	豎		
4055	糝	1	1	82E3	7C83	糝		
4067	綉	4	4	82EF	7D89	綉		
4068	綫	2	2	82F0	7DAB	綫		線，異體字問題。

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4080	羣	62	62	82FC	7FA3	羣		
4081	翱	1	1	82FD	7FFA	翱		Unicode 字型差異。
4085	耻	3	3	8342	803B	耻		
4086	擲	1	1	8343	22D8F		扌 厶 剝	
4089	脇	3	3	8346	8107	脇		
4090	脚	8	8	8347	811A	脚		腳，異體字問題。
4091	臯	15	15	8348	81EF	臯		Unicode 字型差異。
4094	館	1	1	834B	8218	館		
4097	芭	1	1	834E			艹 厶 巳	
4100	菘	1	1	8351	82FD	菘		
4104	莅	1	1	8355	8385	莅		
4105	菓	2	2	8356	83D3	菓		
4107	葱	52	52	8358	8471	葱		
4115	藁	1	1	8360	85C1	藁		
4118	藜	1	1	8363	8602	藜		
4129	虬	1	1	836E	866C	虬		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4132		133	133	8371			血𠂇𠂇	眾，異體字問題。
4134	衛	73	73	8373	885E	衛		衛，異體字問題。
4136	衰	2	2	8375	887A	衰		
4139	袴	2	2	8378	88B4	袴		
4142	裊	5	5	837B	8943	裊		
4145	羈	1	1	837E	898A	羈		Unicode 字型差異。
4146	覩	19	19	83A1	89A9	覩		
4158	譌	76	76	83AD	8B4C	譌		Unicode 字型差異。
4167	賈	1	1	83B6	8CEB	賈		
4176	輒	15	15	83BF	8F19	輒		輒，異體字問題。
4184	迹	25	25	83C7	8FF9	迹		
4186	遡	1	1	83C9	9061	遡		
4188	邨	1	1	83CB	90A8	邨		
4190	邨	5	5	83CD	90C4	邨		
4193	鈎	61	61	83D0	920E	鈎		
4195	鉢	90	90	83D2	9262	鉢		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4201	陲	1	1	83D8	967B	陲		
4203	隣	6	6	83DA	96A3	隣		
4213	鞞	3	3	83E4	97BE	鞞		
4220	穎	3	3	83EB	9834	穎		穎，異體字問題。
4222	頰	1	1	83ED	9847	頰		
4225	顛	1	1	83F0	9866	顛		
4226	凜	3	3	83F1	98E1	凜		
4237	髡	1	1	83FC	9AE0	髡		
4240	髻	2	2	8440	9AF4	髻		
4242	鬪	15	15	8442	9B2D	鬪		
4252	鰓	3	3	844C			魚𩺰眾	鰓，異體字問題。
4256	鷄	3	3	8450	9DC4	鷄		
4260	麇	1	1	8454	9E9E	麇		
4263	麩	1	1	8457	9EAF	麩		
4265	鼃	1	1	8459	9F03	鼃		
4267	鼈	2	2	845B	9F08	鼈		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4275	义	84	84	8463	4E49	义		
4278	亘	7	7	8466	4E98	亘		
4286	从	3	3	846E	4ECE	从		
4294	仔	1	1	8476	4F03	仔		
4296	堰	1	1	8478	5878	堰		
4309	刼	1	1	84A7	523C	刼		
4343	驕	2	2	84C9	4BC0		馬厶聶	
4350	侶	1	1	84D0	5058	侶		
4381	儻	1	1	84EF	511E	儻		
4460	勅	21	21	85A1	52D1	勅		
4469	勺	1	1	85AA	5304	勺		
4495	麩	1	1	85C4	9EA8	麩		
4496	段	3	3	85C5	53DA	段		
4515	呪	18	18	85D8	546A	呪		
4518	响	2	2	85DB	54CD	响		
4519	咲	2	2	85DC	54B2	咲		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4558	厩	1	1	8644	53A9	厩		Unicode 字型差異。
4567	糒	1	1	864D	25E4B		米 厶 台	
4574	駟	2	2	8654	228E2		思 厶 劦	
4579	隽	1	1	8659	347A		亻 厶 隹	
4699	暄	1	1	86F3	6685	暄		
4706	澄	1	1	86FA	96A5	澄		
4707	凌	4	4	86FB	3944		冫 厶 夊	
4715	嘸	62	62	8744	5688	嘸		
4720		2	2	8749			土 厶 巳	圮，異體字問題。
4723	壇	1	1	874C	58C3	壇		
4727	壘	1	1	8750	58C4	壘		
4735	壠	1	1	8758	58E0	壠		
4738	睽	7	7	875B	777A	睽		
4756	呂	1	1	876D	382F		呂	
4768	妬	1	1	8779	59AC	妬		
4785	贗	1	1	87AC	8D0B	贗		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
4813		3	3	87C8			𠄎 厂 墨 𠄎	待造字。
4826		5	5	87D5				塚，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。
4844		1	1	87E7			𠄎 𠄎 凡	𠄎，異體字問題。
4856	𠄎	3	3	87F3	3CB2		𠄎 𠄎 毛	
4858	閱	2	2	87F5	49A7		門 𠄎 兒	
4885	糲	2	2	8851	7CDA	糲		
4889	𠄎	1	1	8855	3CAA		登 𠄎 毛	
4904	尅	5	5	8864	5C05	尅		
4940	韵	1	1	88AA	97F5	韵		
4971	嶧	2	2	88C9	5D7B	嶧		
4981	鳧	1	1	88D3	9CEC	鳧		
5034	弃	2	2	8949	5F03	弃		Unicode 字型差異。
5131	窻	1	1	89CC	7ABB	窻		Unicode 字型差異。
5147	恠	1	1	89DC	6060	恠		
5163	憂	1	1	89EC	621E	憂		
5188	𠄎	1	1	8A46	62EA	𠄎		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5219	妃	3	3	8A65			女𠂔巳	妃，異體字問題。
5293		1	1	8AD1			冗𠂔幕	幕，異體字問題。
5302	昏	5	5	8ADA	662C	昏		
5309		1	1	8AE1			日𠂔旬	待造字。
5312		1	1	8AE4			𠂔女 𠂔 冈比 𠂔	𠂔女 𠂔 比 𠂔，異體字問題。
5316	晋	3	3	8AE8	664B	晋		晉，異體字問題。
5339	𡗗	1	1	8B40	59E7	𡗗		
5355	𡗗	1	1	8B50	20AE4		𡗗	
5434	湟	6	6	8BC1			𠂔 𠂔 白工 𠂔	
5452	𡗗	5	5	8BD3	8F5C	𡗗		
5453	湟	22	22	8BD4	23D40		𠂔 𠂔 日工 𠂔	
5478	𡗗	4	4	8BED	98F0	𡗗		
5542	𡗗	9	9	8C6E	93C1	𡗗		
5549	藁	1	1	8C75	85F3	藁		
5551	賣	4	4	8C77	8CF7	賣		
5558	龕	4	4	8C7E	9E84	龕		

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5559	欸	4	4	8CA1	6B35	欸		
5583	殮	1	1	8CB9	98F1	殮		
5587	歛	1	1	8CBD	6B58	歛		
5588	恡	8	8	8CBE	6061	恡		
5591	杞	4	4	8CC1	233CC		木厶巳	杞，異體字問題。
5701		1	1	8D70				徧，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。
5704	羶	1	1	8D73	6C0A	羶		
5705	廐	2	2	8D74	5ED0	廐		Unicode 字型差異。
5706	敍	20	20	8D75	654D	敍		敍，異體字問題。
5713	躐	1	1	8D7C	481E		足厶戚	
5717	陘	1	1	8DA2	967F	陘		
5742	澁	1	1	8DBB	6F81	澁		
5749		3	3	8DC2			片厶庸	待造字。
5752	摠	2	2	8DC5	63D4	摠		
5769	郛	5	5	8DD6	90CD	郛		
5799	蜀	1	1	8DF4			形屮炎 卩	

編號	造字	字頻 (txt)	字頻 (xml)	Big5	Unicode	WinXP	構字式	備註
5852	𠃉	1	1	C6CB	5B80	𠃉		
5860	无	5	5	C6D3	65E0	无		
5925		1	1	C755				の，舊漢籍錯字，可用程式全部取代。

附件二、「洛陽伽藍記校注.xml」「●」修改表

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
真君●年	真君七年	
藝黍於雙●	藝黍於雙門△卦	
二句作『帝●金	二句作『帝寢金	
Caturde●a	Caturde _s a	
藝黍於雙●(闕)	藝黍於雙門△卦(闕)	
按字書無●字	按字書無門△卦字	
或書作●	或書作𠃉門丰艮□	待造字
廢昌邑王(劉●)	廢昌邑王(劉𠃉)	
亦作●波(見後)	亦作彳△晶波(見後)	
所言之●波	所言之彳△晶波	
●與雷	彳△晶與雷	
進●嶧山細棗	進山△房嶧山細棗	待造字
出●嶧	出山△房嶧	待造字
河南尹邳崇●	河南尹邳崇山△隗	
僑己●物	僑己橋麥△欠物	
●當是凌之譌	麥△欠當是凌之譌	
邑老、邑●	邑老、邑𠃉田└月□	待造字
或復耿著世●	或復耿著世定	
活●豚鵝	活𠃉彳門音□豚鵝	待造字
白●(鶴)	白靈△鳥(鶴)	

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
[一四]按●	[一四]按靈ㄩ鳥	
與●同	與靈ㄩ鳥同	
●為鴿之或字	靈ㄩ鳥為鴿之或字	
與白●之稱不合	與白靈ㄩ鳥之稱不合	
此●字當從漢魏	此靈ㄩ鳥字當從漢魏	
吳琯本、●	吳琯本、靈ㄩ鳥	
作●，誤	作𠃉雨一口鳥𠃉，誤	待造字
按白●不合說	按白靈ㄩ鳥不合說	
定鼎于邾●	定鼎于邾鄆	
秦餘徙●	秦餘徙列會中	
原本玉篇●字	原本玉篇食ㄩ弁字	
今本玉篇以●飴	今本玉篇以食ㄩ弁飴	
和殼●之	和殼火ㄩ專之	
為蟹●	為蟹食ㄩ畢	
●，珍美可尚	食ㄩ羅，珍美可尚	
說文作●	說文作囟ㄩ疋	
說文游古文作●	說文游古文作之ㄩ學	
於綠水。●	於綠水。石ㄩ輦	
(校)●疑是	(校)石ㄩ輦疑是	
●之譌，說見注	石ㄩ摩之譌，說見注	
字書無●字	字書無石ㄩ輦字	
俗書或作●	俗書或作石ㄩ摩	
因譌為●	因譌為石ㄩ輦	
揚米去●也	揚米去𠃉广卅米𠃉也	
文宗學府，●	文宗學府，足ㄩ養	
真意堂本●作跨	真意堂本足ㄩ養作跨	
襯亦作●	襯亦作貝ㄩ親	
四十五有●	四十五有貝ㄩ親	
倩人而不●願	倩人而不貝ㄩ親願	
讀經達●	讀經達貝ㄩ親	
亦戴之頭●	亦戴之頭髟ㄩ丐	
用申●慶	用申月ㄩ耒慶	待造字
按類說作●	按類說作工ㄩ几	待造字

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
形似●榫	形似木△榫	
久閭阿●	久閭阿●舟△	待造字
●作肱。綠君亭	舟△作肱。綠君亭	待造字
●即丹△卩肱	●舟△即丹△卩肱	待造字
初，豆●之死	初，豆△之死	
主伏圖納豆●	主伏圖納豆△	
可班●蕃王	可班●舟△蕃王	待造字
全物若●為菹	全物若月△葉為菹	
長子●之為	長子出△月之為	
寇●之	寇出△月之	
熟謂推●	熟謂推疒△	待造字
婆羅●斯國	婆羅疒△尼斯國	
又作灌●二形	又作灌木△觀二形	待造字
●跋黃塵下	足△必跋黃塵下	
璃作●，非	璃作王△，非	待造字
罽者●之段借也	罽者糸△罽之段借也	
●，西胡毳	糸△罽，西胡毳	
紕，氏人●也	紕，氏人糸△罽也	
而松●方合	而松攢方合	
在原之●	在原之广△	
世子●字景式	世子无△頁字景式	
蓋●後以字行	盖无△頁後以字行	
五十五最作●	五十五最作窟	
阿●經云應真	阿風△友經云應真	
道恆、道●	道恆、道示△	待造字
Soer(Soh●r)	Soer(Sohár)	
R●shidudin	Rashidudin	
Wass●f	Wassáf	
Kongu-de●a	Kongu-deça	
光、●、榮	光、日△、榮	
超、光、●	超、光、日△	
●疑是智誕	日△疑是智誕	
●誕字形相近	日△誕字形相近	

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
Abel R●musat	Abel Rémusat	
g●ographie	géographie	
Sylvain L●vi	Sylvain Lévi	
d' ●pigraphie	d' épigraphie	
s●rie	série	
●snisa	úsnisa	
N●pal	Népal	
Takasa●ila	Takasaçila	
K●shgar	Kāshgar	
Kapi●a	Kapiça	
Kau●ambi	Kauçambi	
Pr●tyekabuddha	Prátyekabuddha	
廣記幘誤作●	廣記幘誤作中△青	
Pad●asambhava	Padmasambhava	
旃作●，下同	旃作方△每，下同	待造字
R●hula	Rāhula	
Samgh●r●ma	Samghārāma	
R●musat	Rémusat	
尋至●噠	尋至口△歌噠	
從此●噠波斯	從此口△歌噠波斯	
漢魏本氈作●	漢魏本氈作玄△毛	
宋雲記之●噠	宋雲記之口△歌噠	
在●噠國東南	在口△歌噠國東南	
</qe>●<qe>	</qe>口△歌<qe>	
M●mandre	Mémandre	
J●guda	Jāguda	
勅●<qn>	勅勒△心<qn>	待造字
T●l●s	Tölös	
Teul●s	Teulès	
地名：『T●l●s	地名：『Tölös	
漢魏本勅●	漢魏本勅勒△心	待造字
吳集證本●作勒	吳集證本勒△心作勒	待造字
●為勒之別體字	勒△心為勒之別體字	待造字

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
●噠國王妃	口ㄇ歇噠國王妃	
按●噠國去京師	按口ㄇ歇噠國去京師	
Zeb●k	Zeb̄k	
山澤彌望之●噠	山澤彌望之口ㄇ歇噠	
次抵●噠	次抵口ㄇ歇噠	
Udy●-na	Udyā-na	
Kok●a	Kokča	
(R●ja)	(Rāja)	
●ambi	Sambi	
●ama	Sama	
俱音奢●a	俱音奢 Sa	
還原為●ama	還原為 Sama	
或●am	或 Sam	
其王稱 ●ama	其王稱 Sama	
或 ●am，	或 Sam，	
●yamaka	Syamaka	
K●li-i-panja	Kāli-i-panja	
Udy●na	Udyāna	
H●rat	Hérat	
Vi●vantara	Viçvantara	
太子施與羯●	太子施與羯自ㄇ凌	
Sa●gh●●i	Samghāti	
Apal●la	Apalāla	
Dantak●●●ha	Dantakāstha	
瑟詫 (Dantaka●●ha)	瑟詫 (Dantakastha)	
Mangl●or	Manglaor	
(Tak●acil●)	(Taksacila)	
Ma●aban	Mahaban	
St●pa	Stūpa	
Va●rama●apala	Vaçramanapala	
投身飼餓烏●	投身飼餓烏虎ㄇ兔	
烏●即虎	烏虎ㄇ兔即虎	
綠君亭本休作●	綠君亭本休作亅ㄇ朮	待造字

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
Mas●ra-Samgh●r●ma	Mas <u>u</u> ra-Samgh <u>a</u> r <u>a</u> ma	
Mas●ra	Mas <u>u</u> ra	
Bu●er Field	Bun <u>e</u> r Field	
A●oka	A <u>ç</u> oka	
●ylvain	S <u>yl</u> vain	
L●vi	L <u>é</u> vi	
fran●aise	fran <u>ç</u> aise	
J●taham●l●	J <u>ā</u> taham <u>ā</u> l <u>ā</u>	
Vi●vantara	Vi <u>ç</u> vantara	
●ibis	<u>Ç</u> ibis	
●a●jaya	S <u>a</u> mjaya	
R●●●rap●la-pari●●ah●	R <u>ā</u> str <u>a</u> p <u>ā</u> la-pari <u>p</u> rah <u>ā</u>	
Vi●vantara	Vi <u>ç</u> vantara	
作 Suda●●●ra	作 Sudam <u>s</u> tra	
此 Suda●●●ra	此 Sudam <u>s</u> tra	
當路蹲坐，遮嫗●	當路蹲坐，遮嫗女 <u>去</u>	
真意堂本●作妘	真意堂本女 <u>去</u> 作妘	
●rama●era	<u>Ç</u> ram <u>a</u> nera	
Karnad●na	Karnad <u>ā</u> na	
Kapi●a	Kap <u>iç</u> a	
Tak●a●ila	Tak <u>s</u> aç <u>i</u> la	
baz-ga●hi	baz-ga <u>s</u> hi	
Pu●kar●vati	Pu <u>s</u> kar <u>ā</u> vati	
Pushkar●vati	Pushkar <u>ā</u> vati	
P●sh●war	P <u>ê</u> sh <u>ā</u> war	
K●ph●n	K <u>ô</u> ph <u>ê</u> n	
K●ph●s	K <u>ô</u> ph <u>ê</u> s	
J●l●l●b●d	J <u>ā</u> l <u>ā</u> l <u>ā</u> b <u>ā</u> d	
此國屬●噠	此國屬 <u>口</u> 噠	
Pu●karavati	Pu <u>s</u> karavati	
Madhy●ntika	Madhy <u>ā</u> ntika	
Pesh●-w●r	Pesh <u>ā</u> -w <u>ā</u> r	
Puru●apura	Puru <u>s</u> apura	

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
vis <u>o</u> u	vis <u>n</u> u	
(Pesh <u>o</u> war)	(Pesh <u>a</u> war)	
<u>o</u> vantara	<u>o</u> vantara	
<u>o</u> ibi 王之子	<u>o</u> ibi 王之子	
<u>o</u> ibi 不完善	<u>o</u> ibi 不完善	
<u>o</u> ibi 之習用	<u>o</u> ibi 之習用	
可參考 M <u>o</u> r <u>q</u> <u>o</u> art	可參考 Mar <u>q</u> u <u>a</u> rt	
疑即 Ab <u>o</u> r	疑即 Ab <u>a</u> r	
為 <u>o</u> <qe>	為 <u>o</u> <qe>	
按漢魏本作 <u>o</u>	按漢魏本作 <u>o</u>	待造字
<u>o</u> 字是 <u>o</u> 字之誤	<u>o</u> 字是 <u>o</u> 字之誤	待造字
漢魏本 <u>o</u> 作 <u>o</u>	漢魏本 <u>o</u> 作 <u>o</u>	待造字
吳集證本亦作 <u>o</u>	吳集證本亦作 <u>o</u>	待造字
恃勇力，與 <u>o</u> (<u>o</u>)	恃勇力，與 <u>o</u> (<u>o</u>)	
案字書無 <u>o</u> 字	案字書無 <u>o</u> 字	
Ka <u>o</u> mir	Ka <u>o</u> mir	
Kal <u>h</u> a <u>o</u> a	Kal <u>h</u> a <u>a</u>	
<u>o</u> jatarang <u>o</u> <u>o</u> i	<u>o</u> jatarang <u>i</u>	
亦有尊卑。 <u>o</u>	亦有尊卑。 <u>o</u>	
沙畹說見 <u>o</u> 嚩國	沙畹說見 <u>o</u> 嚩國	
Tak <u>o</u> a <u>o</u> ila	Tak <u>o</u> sa <u>o</u> ila	
其名為 Tak <u>o</u> sa <u>o</u> ira	其名為 Tak <u>o</u> sa <u>o</u> ira	
若有所求，一切無 <u>o</u>	若有所求，一切無 <u>o</u>	
住 <u>o</u> 一面，合掌白言	住 <u>o</u> 一面，合掌白言	
計窣堵坡(St <u>o</u> pa)	計窣堵坡(St <u>o</u> pa)	
R <u>o</u> wal Pindi	R <u>o</u> wal Pindi	
Avad <u>o</u> na <u>o</u> ataha	Avad <u>o</u> na <u>o</u> ataha	
B <u>o</u> nar <u>o</u> s	B <u>o</u> nar <u>o</u> s	
St <u>o</u> pa	St <u>o</u> pa	
Pu <u>o</u> ka <u>o</u> rvati	Pu <u>o</u> ka <u>o</u> rvati	
K <u>o</u> <u>o</u> yapa	K <u>o</u> cyapa	
Gand <u>h</u> o <u>o</u> ra	Gand <u>h</u> o <u>o</u> ra	
陀衛(Gand <u>h</u> o <u>o</u> ra)	陀衛(Gand <u>h</u> o <u>o</u> ra)	

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
Pask●vavate	Paskāvavate	
Pesha●ar	Peshayar	
Anand●	Ananda	
Pari-nirv●●a	Pari-nirvāna	
Kani●ka	Kaniśka	
S●●pa	Stūpa	
●a-kra	Ça-kra	
Jambudv●pa	Jambudvīpa	
st●pa	stūpa	
(●ir●ra)一斛	(Çirīra)一斛	
Kan- i●ka	Kan- iśka	
叱(Kani●ka)	叱(Kaniśka)	
Al-bir●ni	Al-birūni	
vik●ra	vikāra	
●●kyamuni	Çakyamuni	
Pu●kar●	Puśkarā	
Jak●a●ila	Jakṣaṣila	
按尸毗(●ibi)	按尸毗(Çibi)	
Jatakam●l●	Jatakamālā	
即是●(按乃佛	即是𠄎𠄎𠄎(按乃佛	
Sylvain L●vi	Sylvain Lévi	
歸途中巡●其地	歸途中巡歷其地	
Nagarah●ra	Nagarahāra	
K●bul 河合口	Kābul 河合口	
Kapi●a	Kapiṣa	
瞿波羅(Gop●la)	瞿波羅(Gopāla)	
Naga-r●ja	Naga-rāja	
Kul●la-r●ja	Kulāla-rāja	
Gop●la	Gopāla	
Maudgaly●yana	Maudgalyāyana	
●(陷)	𠄎𠄎𠄎(陷)	
●字形譌	𠄎𠄎𠄎字形譌	
●(栖)	示𠄎西(栖)	待造字

檔案原文摘錄	手動取代結果	備註
以顧澗●	以顧澗 ⁺⁺ △寶	

附件三、「洛陽伽藍記校注.xml」缺字外錯字修改表

檔案原文摘錄	手動取代結果
僑己	僑己
西域唐居(Sogdi <u>a</u> ne)	西域唐居(Sogdi <u>á</u> ne)
烏菴國(U <u>dd</u> iyana)	烏菴國(U <u>dd</u> iyana)
ra-Sa <u>m</u> gh	ra-Sa <u>m</u> gh
Tak <u>s</u> a	Tak <u>s</u> a